

**UDHËZIM**  
**Nr. 579, datë, 20.10.2016**

**PËR INFORMACIONIN QË U JEPET PERSONAVE TË CILËT JANË SUBJEKT I VERIFIKIMEVE NË VIJËN E DYTË NË PIKAT E KALIMIT KUFITAR<sup>1</sup>**

Në mbështetje të pikës 4, të nenit 102, të Kushtetutës dhe të pikës 9, të nenit 14, të ligjit nr. 71/2016, “Për kontrollin kufitar”,

**UDHËZOJ:**

1. Dokumenti i informacionit që u jepet personave që janë subjekt i verifikimit të vijës së dytë, në vijim “dokumenti” hartohet në formatin e shkresave zyrtare që prodhohen në Pikën e Kalimit Kufitar dhe firmoset e vulozet nga punonjësi që ka të drejtën e firmës dhe vulës në këtë Pikë Kalimi Kufitar.

2. Dokumenti i përmendur në pikën 1 të këtij udhëzimi titullohet “Formular informacioni për verifikim të detajuar në vijën e dytë”, sipas shtojcës nr. 1, bashkëlidhur këtij udhëzimi dhe pjesë përbërëse e tij.

3. Dokumenti i dorëzohet personit që është subjekt i verifikimit kufitar në vijën e dytë, në vijim “personi”.

4. Kur personi është i huaj, dokumenti i lëshohet në gjuhën shqipe dhe në njërën nga gjuhët e përfshira në shtojcën nr. 1, në të cilën personi e kërkon ose kur nuk ka një kërkesë të tillë, në gjuhën që përkon me shtetësinë e personit apo në gjuhën që ka arsye për të besuar se personi e kupton.

5. Personat që nuk kuptojnë asnjë nga gjuhët e parashikuara në shtojcën nr. 1, pajisen me “dokumentin” në gjuhët shqip dhe anglisht.

6. “Dokumenti” i lëshuar në gjuhë të huaj ruan formatin e dokumentit të hartuar në gjuhën shqipe, duke plotësuar në gjuhë të huaj vetëm pjesën e përmbajtjes, përfshirë titullin, sipas shembullit të shtojcës nr. 2.

7. Për çdo mosmarrëveshje të mundshme mbi përmbajtjen e këtij dokumenti, merret si referencë versioni në gjuhën shqipe.

8. Pikat e kalimit kufitar mbajnë shtojcën nr. 1 në të gjitha gjuhët në format të printuar ose elektronik, me qëllim pajisjen e personit me “dokument” në gjuhën e përshtatshme.

9. Ngarkohet për zbatimin e këtij udhëzimi Ministria e Punëve të Brendshme.

Ky udhëzim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**MINISTRI I PUNËVE TË BRENDSHME**  
**Saimir Tahiri**

---

<sup>1</sup>Ky udhëzim është përafruar pjesërisht me rregulloren (BE) 2016/399, të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 9 mars 2016, “Për një Kod të Bashkimit mbi rregullat e regjimit të lëvizjes së personave në kufij (Kodi i Kufijve Schengen)”, numri CELEX 32016R0399, Fletorja Zyrtare e Bashkimit Evropian, seria L, nr. 77, datë 23.3.2016, faqe 1–52.

**Shtojca nr. 1**

**Shtojca nr. 1/a:** Formular informacioni për verifikim të detajuar në vijën e dytë, në gjuhën shqipe



**REPUBLIKA E SHQIPËRISË**  
**MINISTRIA E PUNËVE TË BRENDSHME**

**Drejtoria e Policisë së Shtetit**

Drejtoria e Përgjithshme për Kufirin dhe Migracionin

Drejtoria Vendore për Kufirin dhe Migracionin \_\_\_\_\_

Pika e Kalimit Kufitar \_\_\_\_\_

Nr. \_\_\_\_\_ Prot. \_\_\_\_\_, më \_\_\_\_\_.20\_\_

**Drejtuar:** Z./Zj. \_\_\_\_\_

**Formular informacioni për verifikim të detajuar në vijën e dytë**

Në kuadër të verifikimit kufitar të personave që kalojnë kufirin, ju do t'i nënshtroheni tani, më datë \_\_\_\_\_, në PKK \_\_\_\_\_, një verifikimi të hollësishëm nga roja kufitare me numër identifikimi \_\_\_\_\_.

Ky verifikim mund të marrë kohë. Ju lutemi, jini të përgatitur për këtë fakt.

Ky verifikim mund të përfshijë veçanërisht pikat e mëposhtme:

- Verifikimin e dokumenteve tuaja të udhëtimit për të vlerësuar origjinalitetin dhe vlefshmërinë e tyre;
- Verifikimin e vizës suaj ose dokumentit që mundëson qëndrimin tuaj, për të vlerësuar origjinalitetin dhe vlefshmërinë e tyre;
- Verifikimin e itinerarit, si dhe të qëllimit dhe të kohës së qëndrimit për udhëtimin e synuar nga ana juaj;
- Verifikimin e mjeteve të jetesës që zotëroni për të mbuluar shpenzimet që rrjedhin nga kohëzgjatja dhe qëllimi i udhëtimit të synuar nga ju;
- Verifikimin nëse ekziston ndonjë shënim ose njoftim;
- Verifikimin për t'u siguruar se nuk keni kapërcyer kohën maksimale të afatit të lejuar të qëndrimit në territor;
- Verifikimin e sendeve dhe mjetit tuaj të transportit;

Çdo udhëzim i dhënë nga rojet kufitare duhet të zbatohet në secilin hap.

(Detyra e firmuesit)  
(Titull / Gradë Emër Mbiemër)  
(Firmë)  
(Vulë)

Adresa: \_\_\_\_\_

**Shtojca nr. 1/b:** Përmbajtja e formularit në gjuhën angleze

### **Information sheet on thorough second line check**

You shall now undergo a thorough check as part of a border check on persons conducted at the border crossing point\_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, by the border guard with the service identification number\_\_\_\_\_.

This check could take quite some time. Please prepare yourself for this fact.

This check may include the following point in particular:

- Check on your travel documents to determine whether they are genuine and valid;
- Check on your visa or the document authorising your stay to determine whether it is genuine and valid;
- Check on your travel route and on the purpose and duration of your intended trip;
- Check on the means of subsistence you have available to you to cover living expenses for the intended duration and purpose of your trip;
- Check whether an alert is issued;
- Check to be sure that you did not exceed the maximum duration of authorized stay in the territory;
- Check on your means of transport and belongings;

Any instruction issued by the border guards must be obeyed in each instance.

**Shtojca nr. 1/c:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën bullgare

**Информационна листовка относно извършването на контрол на втора гиния**

В рамките на граничния контрол па лица на \_\_\_\_\_ (data), на Граничен контролно - пропускателен пункт \_\_\_\_\_ (РКК), Вие ще въдете подложен(-а) на цялостна проверка от страна на проверяващ граничен служител със служевна карта номер (nr) \_\_\_\_\_.

Молим на проявите разбиране относно това, че въпросната проверка ще отнеме известно време.

Тази проверка по-специално може да включка следните моменти:

- Проверка на документите за пътуване по отношение автентичността и валидността им;
- Проверка на автентичността и валидността на съответната виза или разрешително за пребиваване;
- Проверка на маршрута както и на целта и продължителността на иланирания престой;
- Проверка на наличните средства за издръжка за срока и целта на планирания престой;
- Проверка включваща справка относно евентуално подадени сигнали за издирване в масиви с данни;
- Проверка относна това, дали максималната продължителност на разрешен престой на територията не е вила просрочена;
- Проверка на вашите транспортни средства и вещи;

Указанията на проверяващите гранични служители следва да се съблюдавае във всеки един случай.

**Shtojca nr. 1/ç:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën çeke

### **Informační leták pro kontrolu ve druhém kontrolním pásmu**

V rámci kontroly osob na hraničním přechodu budete dne ..... (datum) na hraničním přechodu ..... (místo) úředníkem (úředníky) hraniční kontroly s číslem služebního průkazu ..... podroben(a) důkladné kontrole.

Prosím připravte se na to, že tato kontrola bude určitou dobu trvat.

Tato kontrola může obzvláště zahrnovat následující body:

- kontrola pravosti a platnosti cestovních dokladů
- kontrola pravosti a platnosti víza, resp. povolení k pobytu
- kontrola cestovní trasy, účelu a délky trvání předpokládané cesty
- проверка prostředků, které máte k dispozici k úhradě životních nákladů pro předpokládanou dobu trvání a předpokládaný účel cesty
- kontrola, zda po Vás není vyhlášeno pátrání
- kontrola překročení nejvyšší přípustné doby pobytu na území
- kontrola na svých dopravních prostředcích a majetku

V každém případě se musíte řídit pokyny kontrolujícího úředníka

**Shtojca nr. 1/d:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën daneze

### **Informationsblad over en kontrol ved den anden kontrollinie**

I forbindelse med kontrol af personer ved en grænsepassage bliver De den .....(dato) ved grænseovergangsstedet ..... (sted) gennem grænsekontrolltjenestemændene med tjenestenummer ..... underkastet en meget omfattende kontrol.

Vi beder Dem, at De indstiller Dem på, at denne kontrol kan tage ret lang tid.

Denne kontrol kan især omfatte følgende punkter:

- Kontrol af rejsedokumenter omfattende ægthed og gyldighed
- Kontrol af ægtheden og gyldigheden af visum og opholdstilladelse
- Kontrol af rejseruten såvel som årsagen og længden af den planlagte rejse
- Kontrol af de økonomiske midler som står til rådighed for bestridelsen af det personlige underhold i forbindelse med den planlagte længde og grund af rejsen
- Efterlysningskontrol
- Kontrol af overskridelse af det længst tilladte ophold i område
- Kontrol af dine stuff og transportkøretøjer

Anvisningerne fra grænsekontrolltjenestemændene skal i hvert tilfælde efterkommes.

**Shtojca nr. 1/e:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën estoneze

### **Teabeleht teise astme kontrolli teostamise kohta**

Piiril isikute kontrollimise korras ..... (kuupäev) piiripunktis  
..... (asukoha nimi) teostab teie suhtes põhjalikku kontrolli piirivalveametnik  
ametimärgi numbriga .....

Palun arvestage sellega, et käesolev kontrollimine võtab aega.

Põhjalik kontroll hõlmab eelkõige järgmisi punkte:

- reisidokumentide ehtsuse ja kehtivuse kontrollimine;
- viisa või elamisloa ehtsuse ja kehtivuse kontrollimine;
- reisimarsruudi ning kavandatava reisi eesmärgi ja kestvuse kindlakstegemine;
- kavandatava reisi aja ning kavandatava reisi eesmärgi saavutamise jaoks piisavate elatusvahendite olemasolu kontrollimine;
- tagaotsitavate isikute andmebaasi kontrollimine;
- territooriumil lubatud viibimise maksimumkestvuse mitteületamise kontrollimine;
- transportivahendid ja asjad kontrollimine;

Piirivalveametnike korraldusi tuleb igal juhul järgida.

**Shtojca nr. 1/ë:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën finlandeze.

**Tiedotuslehti, joka koskee tarkastusta toisella linjalla**

Henkilöiden rajanylitystarkastuksissa ..... (päiväys) rajanylityspaikassa .....(paikka) Teidät tarkastaa perusteellisesti rajavartiolaitosviranomainen, jonka henkilöstönumero on .....

Pyydämme ottamaan huomioon, että tämä tarkastus kestää jonkin aikaa.

Tarkastus saattaa käsittää erityisesti seuraavat kohdat:

- Matkustusasiakirjojen aitouden ja voimassaolon tarkastus
- Viisumin tai oleskeluperusteen aitouden ja voimassaolon tarkastus
- Matkareitin sekä suunnitellun matkan tarkoituksen ja keston tarkastus
- Rahavarojen tarkastus, jotka on varattu toimeentuloon matkan suunnitelluksi ajaksi ja sen tarkoitukseen
- Etsintäkuulutusten tarkastus
- Tarkastus koskien sitä, onko oleskelun enimmäiskesto alueella ylitetty;
- Tarkastus koskien tavarat ja kulkuvälineet

Rajavartiolaitosviranomaisten ohjeita on noudatettava kaikissa tapauksissa.

**Shtojca nr. 1/f:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën franceze

**Feuille d'information concernant une vérification à la deuxième ligne de contrôle**

Dans le cadre du contrôle des personnes aux points de passage frontalier vous êtes soumis(e) le ..... (date) au point de passage frontalier ..... (localité) à une vérification approfondie qui sera effectuée par l'officier de contrôle portant le document de service nr. .... .

Vous êtes prié(e) de prendre en considération que cette vérification durera quelque temps.

Cette vérification peut comprendre en particulier les éléments suivants:

- Vérification de l'authenticité et de la validité des documents de voyage;
- Vérification de l'authenticité et de la validité du visa ou du titre de séjour;
- Vérification du trajet du voyage ainsi que de l'objet et de la durée du voyage envisagé;
- Vérification des moyens de subsistance à votre disposition pour la durée et l'objet du voyage envisagé;
- Vérification dans les fichiers de recherche;
- Vérification si vous n'avez pas dépassé la durée de séjour maximale autorisée sur le territoire;
- Vérification de vos moyens de transport et d'effets

Vous avez devoir de vous plier aux ordres des officiers de contrôle frontalier.

**Shtojca nr. 1/g:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën greke

### **Πληροφορίες σχετικά με τους ελέγχους στα συνορα**

Στα πλαίσια του συννοριακού ελέγχου των προσώπων, θα γινεί έλεγχος (data)....., στα συνορα (PKK) ....., θα γίνονται έλεγχοι από ανώτερους υπαλλήλους με τον αριθμό (nr).....

Οι έλεγχοι αυτοί θα διαρκέσουν για αρκετά μεγάλο χρονικό διάστημα.

Κατά τους ελέγχους θα εξετάζονται:

- Η γνησιότητα και η ισχύς των ταξιδιωτικών εγγράφων;
- Η γνησιότητα και η ισχύς της βίζας σας και την άδεια διαμονής σας;
- Η διαδρομή ο σκοπός και η διάρκεια του ταξιδιού;
- Η συντήρηση του προσώπου, κατά την διάρκεια του ταξιδιού;
- Θα γίνεται επαληθεύση της διεύθυνσης του ταξιδιωτή και όπου απαιτείται θα ελέγχεται η διάρκεια του ταξιδιού και από τον τόπο διαμονής;
- Έλεγχος σε περίπτωση που καταζητείται;
- Έλεγχος των μεταφορικών μέσων και των αντικειμένων

Θα πρέπει να συμμορφώνεστε προς της υποδείξεις των συννοριακών υπαλλήλων

**Shtojca nr. 1/gj:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën gjermane

### **Informationsblatt betreffend eine Kontrolle in der zweiten Kontrolllinie**

Im Rahmen der Grenzübertretungskontrollen von Personen werden Sie am ..... (Datum)  
an der Grenzübergangsstelle ..... (Örtlichkeit) durch den/die  
Grenzkontrollbeamten mit der Dienstaussweisnummer ..... einer eingehenden Kontrolle  
unterzogen.

Bitte stellen Sie sich darauf ein, dass diese Kontrolle einige Zeit dauern wird.

Diese Kontrolle kann insbesondere folgende Punkte umfassen:

- Kontrolle der Reisedokumente auf Echtheit und Gültigkeit
- Kontrolle der Echtheit und der Gültigkeit des Visums bzw. des Aufenthaltstitels
- Kontrolle der Reiseroute sowie des Zwecks und der Dauer der beabsichtigten Reise
- Überprüfung der zur Verfügung stehenden Mittel zur Bestreitung des Lebensunterhalts für die beabsichtigte Dauer und den beabsichtigten Zweck der Reise
- Kontrolle auf eine Fahndungsausschreibung
- Kontrolle auf Überschreitung der zulässigen Höchstdauer des Aufenthaltes im Hoheitsgebiet;
- Kontrolle auf Ihrem Verkehrsmittel und Zubehör

Den Anweisungen der Grenzkontrollbeamten ist jedenfalls Folge zu leisten.

**Shtojca nr. 1/h:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën holandeze

**Informatieblad betreffende een controle bij de tweede controlelijn**

Binnen het kader van controles van personen bij grensoverschrijding wordt U op .....  
(datum) bij de grensdoorlaatpost ..... (plaats) door de  
grensbeëakingsambtenaar/ambtenaren met het dienstpasnummer ..... aan een  
grondige controle onderworpen.

Let op: deze controle kan enige tijd duren!

Deze controle kan in het bijzonder volgende punten omvatten:

- controle van de echtheid en de geldigheid van de reisdocumenten
- controle van de echtheid en de geldigheid van het visum of de verblijfsvergunning
- controle van de reisroute als ook het doel en de duur van de geplande reis
- controle van de voor de geplande duur en het geplande doel van de reis ter beschikking staande middelen van bestaan
- raadpleging van het opsporingsregister
- verificatie dat de maximale duur van het toegestane verblijf op het grondgebied niet eerder overschreden
- Controle van uw Vervoermiddelen en bezittingen

De orders van de grensbeëakingsambtenaren moeten in ieder geval worden nagekomen.

**Shtojca nr. 1/i:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën hungareze

**Tájékoztató elkülönített helyen történő ellenőrzésről**

Személyi határellenőrzés keretében ..... -án /-én (dátum) ..... (hely)  
határátkelőhelyen a(z) ..... igazolványszámmal rendelkező ellenőrző tisztviselő  
részletes ellenőrzést végez Önnél.

Kérjük, készüljön fel arra, hogy az ellenőrzés időt vesz igénybe.

Az ellenőrzés különösen az alábbi szempontokra terjedhet ki:

- útiokmányok valódiságának és érvényességének ellenőrzése
- vízum és tartózkodási engedély valódiságának és érvényességének ellenőrzése
- a tervezett utazás útvonalának, valamint céljának és időtartamának ellenőrzése
- a utazás tervezett időtartamának és céljának megfelelő rendelkezésre álló fedezet vizsgálata
- körözési nyilvántartásban végzett ellenőrzés
- Ellenőrizze, hogy biztos benne, hogy nem lépte túl a maximális időtartamát engedélyezett tartózkodás területén;
- a közlekedési eszközök és a holmiját ellenőrzése

Az ellenőrző tisztviselő utasításainak köteles eleget tenni

**Shtojca nr. 1/j:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën italiane

**Foglio informativo riguardante un controllo nella seconda linea di controllo**

Nell'ambito dei controlli del passaggio delle persone alla frontiera Lei verrà sottoposto a controllo il ..... (Data) al posto di frontiera ..... (località) dal/i funzionario/i addetto/i ai controlli delle frontiere col numero identificativo di servizio .....

La preghiamo di prendere in considerazione che per effettuare detto controllo sarà necessario del tempo.

Questo controllo potrà essere articolato come segue:

- Controllo dell'autenticità e della validità del documento di viaggio
- Controllo dell'autenticità e della validità del visto e/o del permesso di soggiorno
- Controllo del percorso del viaggio nonché del motivo e della durata dello stesso
- Controllo dei mezzi pecuniari a disposizione per il proprio mantenimento durante l'intero viaggio in relazione alla durata ed allo scopo dello stesso
- Controllo di eventuali segnalazioni esistenti sulla persona
- Controllo per verificare l'eventuale superamento dei limiti massimi del soggiorno che si desidera intraprendere e dunque della residenza permessa sul territorio.
- Controllo dei mezzi di trasporto e di roba

E' obbligatorio seguire quanto richiesto dai funzionari addetti al controllo della frontiera.

**Shtojca nr. 1/k:** Përmbajtja e dokumentit në versionin e gjuhëve kroate / malazeze / serbe / boshnjake

### **Informacioni List u vezi kontrole u drugoj kontrolnoj liniji**

U okviru granične prelanzne kontrole osoba bitčete ..... (datum) na granično prelaznom mjestu ..... od graničnog/ njih kontrolnih službenika sa službenim iskaznim brojem ..... podvrgnuti detaljnoj kontroli.

Molimo Vas računajte sa time da će ta kontrola trajati izvjesno vrijeme.

Ta kontrola može prije svega sadržavati sljedeće točke:

- Kontrola putnih dokumenata, autentičnost i dali su još važeći
- Kontrola ispravnosti i dali je viza odnosno dozvola boravka još važeća
- Kontrola Vašeg plana putovanja kao i razlog i dužina planiranog putovanja
- Provjeravanje sredstava kojima raspolazete za Vaše životne potrebe, dužina i svrha Vašeg putovanja
- Kontrola u listi traženih osoba
- Provjeravanje dali ste prekoračili dozvoljenu maksimalnu dužinu boravka na području
- Kontrola vaše prijevozno sredstvo i stvari

U svakom slučaju se morate pridržavati uputa graničnokontrolnih službenika.

**Shtojca nr. 1/l:** Pērmabajtja e dokumentit në gjuhën letoneze

**Informatīvs ziņojums par pārbaudi otrajā kontroles līnijā**

Personu robežpārbaudes pasākumu ietvaros, , ..... (datums) robežšķērsošanas vietā..... (vietas nosaukums), Jūs tiksiet pakļauts pilnai pārbaudei, kuru veiks robežkontroles ierēdne/is, ar dienesta apliecības numuru.....

Lūdzu sagatavoties tam, ka šī pārbaude aizņems zināmu laiku.

Dotā pārbaude īpaši ietver sekojošus punktus:

- Ceļošanas dokumentu derīguma termiņa kontrole un pārbaude, vai tiem nav viltojuma pazīmju;
- Vīzas, uzturēšanās atļaujas jeb cita dokumenta, kas dod tiesības uzturēties valstī, derīguma termiņa kontrole un pārbaude, vai tam nav viltojuma pazīmju;
- Plānotā ceļojuma maršruta, kā arī tā mērķa un ilguma pārbaude;
- Pārlicināšanās par to, vai iecerētās uzturēšanās laikam un mērķim personas rīcībā ir pietiekami iztikas līdzekļi;
- Kontrole policijas izsludināto meklēšanu ietvaros;
- Pārlicināšanās par to, vai attiecīgās personas nav pārsniegušas maksimālo atļauto uzturēšanās ilgumu teritorijā;

- Kontrole par transportlīdzeklī un par sākumi;

Robežkontroles ierēdņa norādījumu izpilde ir obligāta.

**Shtojca nr. 1/m:** Pērmabjtja e dokumentit nē gjuhēn lituaneze

### **Informacinis lapas dēl antros linijos patikrinimo**

Vykdant asmenų sienos perėjimo kontrolę, (data) ..... sienos perėjimo punkte..... (vieta) Jus kruopščiai patikrins pasienio kontrolės pareigūnas/pareigūnė, pareigūno pažymėjimo numeris .....

Prašome nusietaikti, kad šis patikrinimas kurį laiką užtruks.

Šis patikrinimas gali ypač apimti šiuos punktus:

- Kelionės dokumentų patikrinimas dėl jų tikrumo ir galiojimo laiko
- Vizos arba leidimo gyventi patikrinimas dėl jų tikrumo ir galiojimo laiko
- Kelionės maršruto bei numatytos kelionės tikslo ir trukmės kontrolė
- Numatytam kelionės laikotarpiui ir numatytam kelionės tikslui skirtų pinigų turėjimo patikrinimas
- Patikrinimas dėl asmens paieškos paskelbimo
- Kontrolė dėl ilgiausiai leistino buvimo laikotarpio peržengimo teritorijoje;
- Kontrolė jūsų moyen de transportavimo ir daiktams

Taip pat privaloma vykdyti pasienio kontrolės pareigūnų nurodymus.

**Shtojca nr. 1/n:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën maqedonase

**Информативна брошура относно извършването на контрола на втора гиния**

Во рамките на граничната контрола па лица на \_\_\_\_\_ (data), на граничен - премин \_\_\_\_\_ (РКК), Вие ќе вџдете подложен (-А) на сеопфатна проверка од страна на проверуваат граничен службеник со служевна карта број (nr) \_\_\_\_\_.

Молиме на пројавите разбиране за тоа дека предметната проверка ќе потрае известно време.

Оваа проверка особено може да вклучка следните моменти:

- Проверка на документите за патување по отношение автентичноста и валидноста им;
- Автентичност и валидноста на соодветната виза или разрешително за престој;
- Проверка на маршрутата како и целта и времетраењето на иланирания престој;
- Проверка на достапните средства за издрџка за рокот и целта на планираниот

- престој;
- Проверка вклучува референца за евентуално поднесени сигнали за издирване во низи со податоци;
  - Проверка за тоа дали максималното времетраење на разрешен престој на територијата не е вила Неверојатната;
  - Проверка на вашите транспортни средства и предмети;

Указанијата на проверуваат гранични службеници треба да се съблюдаваат во секој случај.

**Shtojca nr. 1/nj:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën poloneze

### **Broszura informacyjna dotycząca kontroli ě drugiej linii**

Ė ramach odpraĕy granicznej osóб zostaje Pan/ Pani ě dniu .....(data) na przejściu granicznym.....(miejscoĕość) poddany szczegółoĕej kontroli przez funkcjonariusza służby granicznej o numerze legitymacji .....

Proszĕ mieć na uĕadze, że kontrola ta zajmie trochę czasu.

- Kontrola moĕe obejmóĕać ě szczegóлноści nastĕpujące punkty:
- kontrola dokumentóĕ podróży pod kątem ich praĕdziĕości i ĕażności
- kontrola i ĕażność ĕizy lub dokumentu pobytoĕego
- ĕeryfikacja posiadanych środków ĕ utrzymania na planoĕany okres i do celóĕ podróży
- kontrola pod kątem ĕpisu do baz ściganych/ poszukiĕanych
- kontrola pod kątem przekroczenia maksymalnego czasu dozĕolonego pobytu na

terytorium

- Kontrolę nad swoimi środkami transportu i rzeczy

Ë kaŹdym przypadku naleŹy stosoëać sië do poleceñ funkcjonariusza słuŹby granicznej.

**Shtojca nr. 1/o:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën portugeze

**Folha de informação relativa a fiscalização na segunda fase do controle**

No quadro de controle para a transposição da fronteira de pessoas, em (data)..... no posto de transito de fronteira (lugar)..... exercido pelo(a) funcionário(a) encarregado(a) do controle de fronteira, com número de identificação de serviço.....

Por favor, considere que dito controle demorará um pouco e poderá abranger especificamente os seguintes pontos:

- Verificação de autenticidade e validade do documento de viagem.
- Verificação de autenticidade e validade do visto, em particular do título relativo á

permanência no País.

- Controle do itinerário de viagem, assim como o objetivo e a duração prevista de viagem em questão
- Verificação dos meios financeiros a disposição para a própria manutenção durante o período previsto e para o programado objetivo.
- Controle de eventual mandado de captura.
- Controle para verificar o eventual superamento do período máximo de permanência no território.
- controle de seus meios de transporte e pertences.

E' obrigatório seguir quanto solicitado dos funcionários encarregados do controle de fronteira.

**Shtojca nr. 1/p:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën rumene

**Informații privind efectuarea unui control în a doua linie de control**

În cadrul controlului persoanelor la trecerea frontierei, sunteți supus unui control amănunțit, la data de ..... (data), la punctul de trecere a frontierei ..... (locul), de către ofițerul de control al frontierei, posesor al legitimației de serviciu nr. ....

Vă rugăm să țineți cont că acest control va dura ceva timp.

Controlul poate cuprinde în mod special următoarele puncte:

- documentele de călătorie vor fi controlate, pentru a se depista dacă sunt falsificate sau expirate.
- viza sau titlul de ședere vor fi controlate, pentru a se depista dacă sunt falsificate sau expirate.
- se vor verifica traseul, scopul și durata călătoriei intenționate.
- se va verifica dacă persoana controlată deține mijloacele de subzistență necesare scopului și duratei călătoriei intenționate de aceasta.
- se va verifica dacă persoana este dată în căutare.
- se va verifica dacă persoana a depășit perioada maximă de ședere pe teritoriul.
- verifica pe mijloacele de transport și a bunurilor.

Sunteți obligat să dați curs instrucțiunilor ofițerului de control al frontierei.

**Shtojca nr. 1/q:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën ruse

**Информационный листок о проверке на второй линии контроля**

В рамках проверки лиц на пограничных контрольно-пропускных пунктах.

Вы будете подвержены обстоятельной проверке на ..... (дата) на ограниченном контрольно-пропускном пункте ..... (наименование) сотрудником/

сотрудниками службы пограничного контроля с номером служебного удостоверения  
.....

Учтите, пожалуйста, что данная проверка займет определенное время.

В центре внимания данной проверки могут стоять, в частности, следующие пункты:

- Проверка заграничных паспортов на предмет их подлинности и действительности
- Проверка визы или статуса пребывания на предмет их подлинности и действительности
- Проверка маршрута поездки, а также цели и продолжительности предполагаемой поездки
- Проверка наличия средств финансирования жизни на предполагаемый срок и в предполагаемых целях поездки
- Проверка на предмет наличия объявления в розыск
- Проверка на предмет превышения максимально допустимого срока пребывания на территории государств-членов
- Проверка на ваших транспортных средств и личных вещей

В любом случае Вы обязаны следовать указаниям сотрудников службы пограничного контроля.

**Shtojca nr. 1/r:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën shqipe

### **Informačný leták ohľadne kontroly pri druholíniovej kontrole**

Sa v rámci kontroly osôb pri prekračovaní štátnej hranice podrobíte dôkladnej kontrole  
dňa.....(dátum) na hraničnom

priechode.....(územie), ktorú vykoná/vykonajú pracovník/pracovníci  
hraničnej kontroly so služobným číslom .....

Rátajte s tým, že táto kontrola bude nejaký čas trvať.

Táto kontrola môže predovšetkým zahŕňať nasledovné body:

- kontrola pravosti a platnosti cestovných dokladov
- kontrola pravosti a platnosti víza, resp. povolenia na pobyt
- overenie trasy cesty, ako aj účelu a dĺžky plánovanej cesty
- preskúmanie dostatočného množstva prostriedkov na živobytie na dĺžku a účel plánového pobytu
- kontrola v pátracom systéme, či nebolo vydané upozornenie
- kontrola prekročenia maximálne povolenej dĺžky pobytu na výsostnom území
- kontrola na svojich dopravných prostriedkoch a majetku

V každom prípade je potrebné sa riadiť pokynmi pracovníkov hraničnej kontroly.

**Shtojca nr. 1/rr:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën shqipe

**Informator glede kontrole v drugi kontrolni črti**

V okviru kontrol oseb na mejnih prehodih Vas bo dne ..... (datum) na mejnem prehodu ..... (kraj) temeljito kontroliral uradnik mejne kontrole s številko službene izkaznice .....

Prosimo, da se pripravite na to, da bo kontrola trajala nekaj časa.

Kontrola lahko obsega posebej naslednje točke:

- kontrola potnih dokumentov glede na pristnost in veljavnost
- kontrola pristnosti in veljavnosti vizuma oz. dovoljenja za bivanje
- kontrola potovalne poti ter namena in trajanja nameravanega potovanja
- preverjanje sredstev, ki so na razpolago za preživljanje za nameravano trajanje in za nameravan namen potovanja
- kontrola glede tiralice
- kontrola glede prekoračitve dovoljenega maksimalnega trajanja bivanja na ozemlju
- kontrola na vaših prevoznih sredstvih in stvari

V vsakem primeru je treba ravnati po navodilih uradnika mejne kontrole.

### **Hoja de información relativa a la fiscalización en la segunda fase del controle**

En el ámbito del controle para la trasposición de frontera, en (fecha)..... en el puesto de transito de frontera (lugar) ..... ejercido por el funcionario/a encargado/a del controle de frontera, con tarjeta de servicio número ..... usted será submetido al siguiente controle:

Por favor, considere que el susodicho controle tardará un poco y podrá abarcar específicamente los siguientes asuntos:

- Verificación de la autenticidad y validez del documento de viaje.
- Verificación de la autenticidad y validez del visado, en particular del título relativo a la permanencia en el País.
- Controle del itinerário del viaje, como también del objetivo y la duración prevista del mismo viaje.
- Verificación de los medios financieros a disposición para la manutención durante el período previsto y para el programado objetivo.
- Controle en la lista de personas señaladas (para busca e/o captura)
- Controle de la eventualidad de haber excedido del periodo máximo de permanencia en el teritório.
- Controle de sus medios de transporte y sus pertenencias.

Las directivas de las Autoridades del Puesto fronterizo deveran ser obedecidas.

**Shtojca nr. 1/sh:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën suedeze

### **Informationsblad beträffande en kontroll i det andra kontrolleret**

Inom ramen av gränsövergångskontroller av personer måste du genomgå den  
.....(datum) en ingående kontroll vid gränsövergångsstället  
.....(ort) genom gränskontrolltjänstemannen med  
legitimationsnummret .....

Vänligen var beredd på att denna kontroll kan vara tidskrävande.

Denna kontroll kan huvudsakligen beröra följande punkter:

- kontroll av resedokumentens äkthet och giltighet
- kontroll av äkthet och giltighet av visum, respektive uppehållstillståndsärendet
- kontroll av reserutten, syfte och vistelsens längd av den planerade resan
- finansiella medel för levnadskostnader för planerad tid och syfte för resan
- kontroll om det finns en efterlysning
- kontroll av överstigande av det maximala uppehållstillståndet
- kontroll av dina transportmedel och tillhörigheter

Anvisningarna av gränskontrolltjänstemännen måste följas till fullo.

**Shtojca nr. 1/t:** Përmbajtja e dokumentit në gjuhën turke

### **İkinci kontrol hattındaki kontrol ile ilgili bilgi formüleri**

Kisilerin sınır geçis kapılarında kontrolleri çerçevesinde, ..... (data) tarihinde ..... (PKK) sınır geçis kapısında görev kimlik numarası ..... olan sınır kontrol memuru tarafından geniş kapsamlı bir kontrole tabi tutulacaksınız.

Lütfen bu kontrolün belirli bir süre devam edeceğini göz önünde bulundurunuz.

Bu kontrol özellikle aşağıdaki hususları içerebilir:

- Seyahat belgelerinin gerçek olup olmadıklarının ve geçerlilik sürelerinin kontrolü
- Vizenin ya da oturma izninin gerçek olup olmadığının ve geçerlilik süresinin kontrolü
- Seyahat güzergahının ve öngörülen yolculuğun amacının ve süresinin kontrolü
- Yolcunun üzerindeki para ve diğer mali kaynakların yolculuğun amacı ve öngörülen süresi göz önünde bulundurulduğunda geçimini sağlamaya yeterli olup olmadığını kontrolü
- Yolcunun aranıp aranmadığının kontrolü
- İzin verilen azami ikamet süresinin asılıp asılmadığının kontrolü
- Ulaşım araçların ve eşyaların kontrolü

Her durumda sınır kontrol memurunun talimatlarına uyulması gerekmektedir

**Shtojca nr. 2:** Shembulli i dokumentit të lëshuar në 2 gjuhë.

Faqe 1



REPUBLIKA E SHQIPËRISË  
**MINISTRIA E PUNËVE TË BRENDSHME**

Drejtoria Vendore për Kufirin dhe Migracionin \_\_\_\_\_  
Pika e Kalimit Kufitar \_\_\_\_\_

Nr. \_\_\_\_\_ Prot. \_\_\_\_\_, më \_\_\_\_\_.20\_\_

**Drejtuar:** Z. / Zj. \_\_\_\_\_

**Formular informacioni për verifikim të detajuar në vijën e dytë**

Në kuadër të verifikimit kufitar të personave që kalojnë kufirin, ju do t'i nënshtroheni tani, më datë \_\_\_\_\_, në PKK \_\_\_\_\_, një verifikimi të hollësishëm nga roja kufitare me numër identifikimi \_\_\_\_\_.

Ky verifikim mund të marrë kohë. Ju lutemi, jini të përgatitur për këtë fakt.

Ky verifikim mund të përfshijë veçanërisht pikat e mëposhtme:

- Verifikimin e dokumenteve tuaja të udhëtimit për të vlerësuar origjinalitetin dhe vlefshmërinë e tyre;
- Verifikimin e vizës suaj ose dokumentit që mundëson qëndrimin tuaj, për të vlerësuar origjinalitetin dhe vlefshmërinë e tyre;
- Verifikimin e itinerarit, si dhe të qëllimit dhe të kohës së qëndrimit për udhëtimin e synuar nga ana juaj;
- Verifikimin e mjeteve të jetesës që zotëroni për të mbuluar shpenzimet që rrjedhin nga kohëzgjatja dhe qëllimi i udhëtimit të synuar nga ju;
- Verifikimin nëse ekziston ndonjë shënim ose njoftim;
- Verifikimin për t'u siguruar se nuk keni kapërcyer kohën maksimale të afatit të lejuar të qëndrimit në territor;
- Verifikimin e sendeve dhe mjetit tuaj të transportit;

Çdo udhëzim i dhënë nga rojet kufitare duhet të zbatohet në secilin hap.

**Përgjegjës Turni**

N/Komisar \_\_\_\_ (Emër) \_\_\_\_ (Mbiemër) \_\_\_\_

(Firmë)  
(Vulë)

Adresa: \_\_\_\_\_

Faqe 2



REPUBLIKA E SHQIPËRISË  
**MINISTRIA E PUNËVE TË BRENDSHME**  
Drejtoria e Policisë së Shtetit

Drejtoria e Përgjithshme për Kufirin dhe Migracionin  
Drejtoria Vendore për Kufirin dhe Migracionin \_\_\_\_\_  
Pika e Kalimit Kufitar \_\_\_\_\_

Nr. \_\_\_\_\_ Prot. \_\_\_\_\_, më \_\_\_\_\_.20\_\_

Drejtuar: Z./Zj. \_\_\_\_\_

**Information sheet on thorough second line check**

You shall now undergo a thorough check as part of a border check on persons conducted at the border crossing point \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, by the border guard with the service identification number \_\_\_\_\_.

This check could take quite some time. Please prepare yourself for this fact.

This check may include the following point in particular:

- Check on your travel documents to determine whether they are genuine and valid;
- Check on your visa or the document authorising your stay to determine whether it is genuine and valid;
- Check on your travel route and on the purpose and duration of your intended trip;
- Check on the means of subsistence you have available to you to cover living expenses for the intended duration and purpose of your trip;
- Check whether an alert is issued;
- Check to be sure that you did not exceed the maximum duration of authorized stay in the territory;
- Check on your means of transport and belongings;

Any instruction issued by the border guards must be obeyed in each instance.

**Përgjegjës Turni**

N/Komisar \_ (Emër)\_\_\_\_(Mbiemër)\_\_\_\_  
(Firma)  
(Vula)

---

Adresa:\_\_\_\_\_